

УДК 81.139:37



**Конистратенко В.А.**

## **Метод экспертных групп в преподавании иностранных языков: реферирование иноязычного текста**

Конистратенко Вера Александровна, бакалавр лингвистики, студентка первого курса магистратуры Факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

E-mail: konistratenko@inbox.ru

Статья посвящена общим вопросам использования метода экспертных групп в преподавании иностранных языков при чтении и анализе иноязычных текстов. Также рассматривается применение метода в рамках подготовки к сдаче государственных выпускных экзаменов по иностранным языкам.

**Ключевые слова:** метод экспертных групп, иностранные языки, преподавание, текст, анализ текста.

На сегодняшний день вопросы эффективного обучения чтению в рамках преподавания иностранных языков остаются особенно актуальными. Под обучением чтению профессор Е.Н. Соловова подразумевает

«научить учащихся извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи, используя определенные технологии чтения» [Соловова 2002, с. 141].

Среди прочих компонентов владения иностранным языком следует выделить умение читать и понимать иноязычные тексты, а на более продвинутых уровнях (С1—С2) — умение выделить проблему текста, точку зрения автора и приемы, посредством которых он доносит свое мнение до читателя [Ирисханова 2003].

Использование метода экспертных групп, разработанного профессором Г.В. Сориной, при работе с текстом представляется нам эффективным способом освоения материала и инструментом для развития критического мышления [Сорина 2014]. При применении такого подхода текст подвергается всестороннему критическому анализу, который предваряют поэтапное знакомство с материалом и его неоднократное прочтение, необходимое для составления логичного и наполненного аналитического отчета. Процесс работы над текстом подразумевает самостоятельную домашнюю работу студента над материалом, а затем его презентацию в классе в интерактивной манере, то есть в непрерывном взаимодействии студентов друг с другом. Вычленение идей из научного текста позволяет научиться отделять основные позиции автора от идей второстепенных, их подкрепляющих или раскрывающих, а постановка мета-вопроса предусматривает осмысление проблемы, выходящее далеко за рамки текста.

В рамках использования метода экспертных групп представляется возможным выделить несколько этапов работы с текстом. При первом прочтении складывается общее впечатление от материала, а также выявляются контуры основных идей автора.

Второй этап — толкование идей с позиции автора — приучает читателя к вдумчивой работе над текстом, а также способствует еще более глубокому пониманию поставленной проблемы. На третьем этапе работы с текстом неотъемлемой составляющей в достижении успешного понимания и усвоения материала является постановка вопросов. Читая философские труды, научные тексты, зачастую мы не задумываемся о тех вопросах, которые могут возникнуть у нас и которые выведут нас на новый уровень понимания предложенных идей. Эффективность третьего этапа работы с текстом заключается именно в его обязательности.

Следует отметить, что у всех студентов при условии добросовестного выполнения задания получают совершенно разные идеи и мета-вопросы, что говорит о том, что метод экспертных групп позволяет стимулировать субъективное

**Конистратенко В.А. МЕТОД ЭКСПЕРТНЫХ ГРУПП В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

восприятие текста индивидом и способствует индивидуальной интерпретации проблемы, поставленной в тексте [Сорина 2015]. Кроме того, последующее обсуждение текста на семинаре демонстрирует эту разницу восприятий текста разными индивидами и позволяет с более полным охватом трактовок критически рассмотреть идеи, выдвинутые в научном тексте. Такой тип работы можно воспринимать как некоторую паузу для толкования идей автора со своей собственной позиции, и, кроме того, читатель развивает в себе способность к автономной интеллектуальной работе, что в дальнейшем отразится на его профессиональной деятельности и убедительности высказываемых суждений.

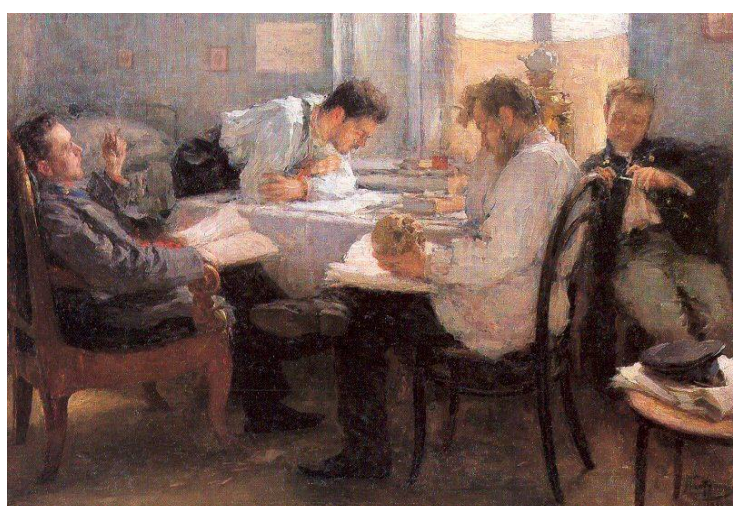
Четвертый этап является факультативным, однако после третьего этапа невозможно не выработать собственную точку зрения на проблему, выдвинутую автором. Четвертый этап приближает нас к глубокому пониманию материала, а также приучает к независимому выражению собственного мнения, даже если оно отличается от мнения автора. Также данный раздел позволяет закрепить усвоенный материал, так как зачастую требует иллюстрации идей автора примерами, которые он успел почерпнуть из других материалов: книг, биографий, теорий или учений. Таким образом, студент как бы пропускает идеи текста через себя, внося свои собственные коррективы в трактовку идеи и пропуская ее сквозь призму своей рефлексии. Таким образом, прочтение текста воспитывает в читателе личность, способную отстаивать собственное мировоззрение, находить доводы и аргументы в подтверждение своей точки зрения.

Последующий этап работы над текстом, а именно его презентация экспертной группой, способствует как развитию навыков взаимодействия в коллективе, так и укреплению лидерских качеств. Исходя из того, что восприятие каждым человеком текста индивидуально и выделенные идеи текста различаются у каждого студента, презентация материала экспертами на семинаре позволяет взглянуть на идеи текста под другим углом и, возможно, пересмотреть свое отношение к материалу.

Здесь следует отметить, что примеряя на себя роль экспертов, студенты ведут аудиторию и обсуждение проблематики текста по определенному руслу, таким образом, формируются навыки публичных выступлений. Эксперты учатся выслушивать разные, иногда диаметрально противоположные, мнения аудитории и подвергать их анализу, задавая новые уточняющие вопросы в случае необходимости.

На основании вышеизложенного представляется возможным применить метод экспертных групп не только для чтения научных текстов, но для художественной литературы, публицистики, специальной литературы. Также нам кажется, что метод экспертных групп можно с успехом применять и при работе с иноязычными текстами.

Следует отметить, что подробный анализ иноязычного текста является частью выпускного государственного экзамена на Факультете иностранных языков и регионоведения Московского университета. Однако в связи с разной интерпретацией текстов как студентами, так и преподавателями, имеет место недопонимание и поверхностное ознакомление с материалом. Поэтому использование метода экспертных групп при подготовке к сдаче выпускных экзаменов по иностранному языку позволит оптимизировать процесс подготовки и улучшить восприятие и понимание текста, тем самым, побуждая студентов к рефлексии и формированию собственной позиции по проблеме текста.



Ночь накануне экзамена.  
Художник Л.О. Пастернак. 1895



Подготовка к экзамену в Институте благородных девиц. Фото конца XIX — начала XX вв.



Студенты МГУ имени М.В. Ломоносова готовятся к сдаче экзамена. Фото журнала Life. 1956

Проблемы различия восприятий достаточно часто возникают при подготовке к устному реферированию текста, когда один и тот же текст причисляется студентами к разным литературным жанрам [Znamenskaya 2005]. В связи с этим, метод экспертных групп позволит рассмотреть все возможные трактовки принадлежности текста к тому или иному жанру на основе аргументации и подтверждения студентами своего мнения приведением в качестве примера тех или иных литературных приемов, которые они встретили в тексте. Также использование метода может положить конец проблеме рассмотрения текста с узконаправленной точки зрения, ограниченной лишь одним жанром. Особенно остро недостатки такого традиционного способа восприятия текста ощущаются при анализе публицистических текстов, так как зачастую авторы прибегают к смешению всевозможных стилей и жанров с целью достижения максимальной экспрессивности. На

**Конистратенко В.А. МЕТОД ЭКСПЕРТНЫХ ГРУПП В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

основании вышеизложенного можно сказать, что использование метода экспертных групп для чтения иноязычных текстов повысит эффективность подготовки студентов к сдаче экзаменов.

Также представляется актуальным ввести в анализ текста раздел «литературные приемы». Это позволит взглянуть на поставленную автором проблему сквозь призму используемых им литературных средств языка и, возможно, будет способствовать выявлению новых граней проблемы текста и мнения автора [Гальперин 2006]. Такие параметры анализа могут выявить мнение автора, выраженное посредством иронии, или обнаружить разные трактовки проблемы, которые появляются благодаря использованию метафоры.

Говоря о чтении иноязычных текстов, отдельное внимание хочется уделить чтению прессы и публицистических текстов [Bordón 2008]. Здесь следует особенно подчеркнуть важность анализа заголовка текста, так как зачастую при составлении заголовков журналисты «стремятся к оригинальности, каламбурности, двусмысленности, броскости», и именно в этом может лежать ключ к пониманию смысла текста или даже точки зрения автора [Глаголева 2014]. В связи с этим, подробный разбор заголовка можно выделить как еще один этап работы с текстом в рамках метода экспертных групп.

Кроме того, приступая к анализу публицистического текста, немаловажным является обратить внимание на лицо повествования и присутствие авторского «Я». Так, посредством анализа повествования текста можно сразу выделить открытую авторскую позицию или, наоборот, поставить вопрос о том, является ли позиция автора завуалированной в данном тексте и с помощью каких инструментов и параметров анализа ее можно выявить.

Нельзя не упомянуть, что метод экспертных групп может с успехом применяться в преподавании курса литературы. Это поощрит студентов мыслить самостоятельно и критически оценивать литературное произведение, чем будет достигнуто более полное понимание проблемы, затронутой автором. Применение метода экспертных групп в чтении иноязычной литературы будет развивать критическое мышление у студентов и позволит им взглянуть на произведение с разных сторон: как с точки зрения семантики текста, так и со стороны плана выражения [Coseriu 1977].

В заключение хотелось бы отметить те составляющие, которые делают данную методику особенно полезной для использования в преподавании иностранных языков.

**Дидактическая составляющая:** приемы данной методики способствуют тщательному и детальному ознакомлению с материалом, запоминанию предложенной для анализа информации и дальнейшему ее применению в различных жизненных сферах. Развивается навык структурирования своей речи, выявления идей сугубо авторских, без их спутывания с собственными идеями студентов.

**Интеллектуальная составляющая:** приемы данной методики раскрывают способности к критическому анализу текста при помощи правильной постановки вопросов, выражения собственного мнения. Также задействованные методы снимают страх с читателя подвергнуть критике те идеи, которые идут вразрез с его собственными, аргументируя свои доводы адекватными и рациональными суждениями.

**Этическая составляющая:** приемы данной методики раскрывают навыки работы в команде, способствуют развитию собственного мнения и уважения к чужой точке зрения. Также в случае несогласия человек осознает, что должен привести разумную аргументацию для того, чтобы сделать свою речь более убедительной и не задеть чувства собеседника. Работа в команде приучает к взаимовыручке, и, посредством исправления ошибок, группа достигает консенсуса и выявляет наиболее подходящие и приемлемые с их точки зрения суждения [Сорина 2005, 2015].

Таким образом, применение метода экспертных групп в преподавании иностранных языков, а именно при чтении иноязычных текстов, позволит учащимся проводить более глубокий анализ текста на разных уровнях языка, рефлексировать над проблемой, затронутой в тексте, и развивать критическое мышление, необходимое для повышения уровня интеллектуального развития человека. Все эти навыки пригодятся при подготовке к сдаче выпускного экзамена в формате устного реферирования письменного текста на иностранном языке, а применение метода экспертных групп позволит избежать недопонимания текста или однобокого анализа.

Благодаря методу экспертных групп, разработанному Г.В. Сориной, процесс чтения и анализа текста в контексте лингвистики выходит за рамки только механического восприятия. Иными словами, использование метода актуализирует как человеческие качества личности, так и фоновые знания студента и его способность систематизировать, анализировать, обобщать информацию. В связи с этим применение метода в преподавании иностранных языков позволит открыть новые перспективы для методики в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка [= A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg, 1986] / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. М.: Изд-во МГЛУ, 2003. 256 с.
2. Бартенева И.Ю., Желткова О.В. Роль текстов как одной из форм проверки обучения иностранному языку // Язык. Коммуникация. Культура: сборник научных трудов. Курск, 2012. С. 13 – 17.

**Конистратенко В.А. МЕТОД ЭКСПЕРТНЫХ ГРУПП В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

3. Вартанов А.В. От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 21–25.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М: КомКнига, 2006. 144 с.
5. Глаголева А.В. «Чужое слово» в заголовках газетных текстов: дискредитация имиджа. Дисс. ... к. филол. н., М., 2014. 182 с.
6. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М.: Изд-во Московского университета. 1971. 267 с.
7. Назаренко Т.Ю. Реферирование иноязычных текстов как средство формирования коммуникативной компетенции молодого специалиста // Общество: социология, психология, педагогика. 2014. № 1. С. 88–91.
8. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности. Дисс. ... д. пед. н., М., 1992. 528 с.
9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
10. Пласкина М.В. Анализ современных теорий обучения чтению на иностранном языке [Текст] / М. В. Пласкина // Проблемы и перспективы развития образования: материалы V междунар. науч. конф. (г. Пермь, март 2014 г.). Пермь: Меркурий, 2014. С. 133–136.
11. Сориная Г.В. Диалог сквозь века: образовательное коммуникативное пространство [Электронный ресурс] // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. 2015. Т. 8. Вып. 1: Пространство и время образования. Стационарный сетевой адрес: 2227-9490e-aprov\_e-ast8-1.2015.42.
12. Сориная Г.В. Критическое мышление и метод экспертных групп // Эпистемология и философия науки. 2005. Т. 3. № 1. С. 194–204.
13. Сориная Г.В. Методология экспертной работы (в контексте современных образовательных коммуникаций) // Ценности и смыслы. 2014. № 2 (30). С. 50–62.
14. Хуснутдинова Л.Н. Работаем с текстом. Обучение реферированию на иностранном языке // Иностранные языки: теория и практика. 2012. № 1 (14). С. 92–97.
15. Benson P. "Autonomy in Language Teaching and Learning." *Language Teaching* 40.01 (2007): 21–40.
16. Bordón T. *Enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008. 206 p.
17. Coseriu E. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977. 386 p.
18. Hudson T. *Teaching Second Language Reading*. New York: Oxford University Press, 2007. 360 p.
19. Richards J.C., Rodgers T.S. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press, 2001. 282 p.
20. Znamenskaya T.A. *Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course*. Moscow: LKI Publisher. 2005. 106 p.

Цитирование по ГОСТ Р 7.0.11–2011:

Конистратенко, В. А. Метод экспертных групп в преподавании иностранных языков: реферирование иноязычного текста [Электронный ресурс] / В.А. Конистратенко // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. — 2015. — Т. 10. — Вып. 1: Пространство и время текста. — Стационарный сетевой адрес: 2227-9490e-aprov\_e-ast10-1.2015.35.

## **USING EXPERT GROUPS METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: FOREIGN TEXT ABSTRACTING**

Vera A. Konistratenko, B.Litt., Master's Degree Student at Department of Foreign Languages and Country Studies, Lomonosov Moscow State University  
E-mail: konistratenko@inbox.ru

In the context of both globalization (including globalization of education) and internationalization of scientific knowledge, issues of effective teaching reading in the framework of teaching foreign languages are particularly relevant. Scholars develop more and more new methods and approaches, which require verification for adequacy to training objectives.

The subject of my article is Prof. Galina V. Sorina's method of expert groups as an approach for foreign languages teaching in the whole and for foreign text abstracting in particular. In my research, I use general scientific methods, as well as structural and functional, logic, and critic approaches.

**Конистратенко В.А. МЕТОД ЭКСПЕРТНЫХ ГРУПП В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

I sow there are three components of Prof. Sorina's method that are important for educational process:

(i) didactic component: use of Prof. Sorina's technique contributes to a thorough and detailed explanation of training material, storing information and its further application in various spheres of life;

(ii) intellectual component: this technique reveals the capacity for critical analysis of of text by means of correct formulation of questions as well as by expression student's own opinion. It eliminates student's fear to criticize the ideas that are contrary to his own, arguing his reasons adequate and rational judgments;

(iii) ethical component: this technique reveals the skills of teamwork, promotes the development of students' own opinion and respect for other people's point of view.

I conclude due to Prof. Galina Sorina's method of expert groups the process of reading and analyzing text in the context of linguistics goes beyond mechanical perception. Using this method actualizes both human qualities of a personality and student's background knowledge, as well as his ability to organize, analyze and synthesize information.

**Keywords:** expert groups method, foreign languages, teaching, text, abstracting.

**References:**

1. Barteneva I.Yu. Zheltkova O.V. "The Role of the Text as a Form of Validation of Foreign Language Teaching." *Language. Communication. Culture. Kursk*, 2012, pp. 13 – 17. (In Russian).
2. Benson P. "Autonomy in Language Teaching and Learning." *Language Teaching* 40.01 (2007): 21 – 40.
3. Bordón T. *Enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008. 206 p.
4. Council of Europe. *A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment (CEFR)*. Strasbourg, 1986. PDF-file. <[http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Framework\\_EN.pdf](http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Framework_EN.pdf)>.
5. Coseriu E. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977. 386 p.
6. Galperin I.P. *Text as an Object of Linguistic Research*. Moscow: KomKniga Publisher, 2006. 144 p. (In Russian).
7. Glagoleva A.V. 'Strange Word' in Titles of Newspaper Texts: Discredit of the Image. Ph.D. diss. Moscow, 2014. 182 p. (In Russian).
8. Hudson T. *Teaching Second Language Reading*. New York: Oxford University Press, 2007. 360 p.
9. Khusnutdinova L.N. "Work with the Text. Learning a Foreign Language Abstracting." *Languages: Theory and Practice* 1 (2012): 92 – 97. (In Russian).
10. Kostomarov V.G. *Russian Language in Newspaper Strip*. Moscow: Moscow State University Publisher. 1971. 267 p. (In Russian).
11. Nazarenko T.Yu. "Referencing Foreign Texts as Means of Formation of Communicative Competence of the Young Specialist." *Society: Sociology, Psychology, Education* 1 (2014): 88 – 91. (In Russian).
12. Richards J.C., Rodgers T.S. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press, 2001. 282 p.
13. Safonova V.V. *Socio-Cultural Approach to Learning a Foreign Language as a Specialty*. Doctoral diss., Moscow, 1992. 528 p. (In Russian).
14. Solovova E.N. *Technique of Training in Foreign Languages. The Basic Course Lectures*. Moscow: Prosveshchenie Publisher, 2002. 239 p. (In Russian).
15. Sorina G.V. "Critical Thinking and Method of Expert Groups." *Epistemology and Philosophy of Science* 3.1 (2005): 194 – 204. (In Russian).
16. Sorina G.V. "Dialogue Through the Ages: Educational Communicative Space." *Elektronnoe nauchnoe izdanie Al'manakh Prostranstvo i Vremya: 'Prostranstvo i vremya obrazovaniya' [Electronic Scientific Edition Almanac Space and Time: 'The Space and Time of Education']* 8.1 (2015). Web. <2227-9490e-aprov\_r\_e-ast8-1.2015.42>. (In Russian).
17. Sorina G.V. "Methodology of Expert Work (In the Context of Modern Educational Communications)." *Values and Meaning* 2 (2014): 50 – 62. (In Russian).
18. Vartanov A.V. "From the teaching of foreign languages to teaching foreign languages and cultures." *Foreign Language in School* 2 (2003): 21 – 25. (In Russian).
19. Znamenskaya T.A. *Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course*. Moscow: LKI Publisher. 2005. 106 p.

**Cite MLA 7:**

Konistratenko, V. A. "Using Expert Groups Method in Foreign Language Teaching: Foreign Text Abstracting." *Elektronnoe nauchnoe izdanie Al'manakh Prostranstvo i Vremya: 'Prostranstvo i vremya teksta' [Electronic Scientific Edition Almanac Space and Time: Space and Time of Text']* 10.1 (2015). Web. <2227-9490e-aprov\_r\_e-ast10-1.2015.35>. (In Russian).